

A l'occasion du 120<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Zoltan Kodaly

L'association "La Voix de Kodaly en France" présente

# Bon anniversaire Monsieur Kodály

Soirée-concert

Vendredi 21 mars à 20h30

SCENE NATIONALE  
LE MOULIN DU ROC - NIORT

Avec les chorales  
André Léculeur  
A Cœur Joie  
Héloïse  
et  
des enfants de



l'Ecole Nationale de Musique et de Danse de Niort

ENTREE  
GRATUITE

Soirée réalisée en partenariat avec la Médiathèque de Niort (CAN) avec le concours de la Scène Nationale de Niort et le soutien du CDDP des Deux-Sèvres.

Crédit Mutuel  
Grand

Le Conseil municipal,  
partenaire des associations  
**NIORT**

La voix de  
**Kodály**  
en France

Communauté d'Agglomération de Niort  
PRESIDENTE M. M.

# INVITATION



*A l'occasion du 120<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Zoltan Kodály*

Alain Baudin  
Maire de Niort

Christiane Pineau  
Présidente de l'association  
La voix de Kodály

Alain Mathieu  
Président de la Communauté  
d'Agglomération de Niort



Sont heureux de vous inviter à la soirée-concert  
*« Bon anniversaire, Monsieur Kodály »*  
le vendredi 21 mars à 20h30 - Scène Nationale – Le Moulin du Roc - Niort

Avec les chorales André Léculeur, A Cœur Joie, Héloïse,  
et des enfants de l'école Nationale de Musique et de Danse de Niort

*Soirée réalisée en partenariat avec la Médiathèque de Niort (CAN)  
avec le concours de la Scène nationale, Le Moulin du Roc  
et le soutien du CDDP des Deux-Sèvres*

A l'occasion du 120<sup>ème</sup> anniversaire  
de la naissance de Zoltán Kodály

L'association "La Voix de Kodály en France" présente

# Bon anniversaire Monsieur Kodály

Soirée-concert

Vendredi 21 mars à 20h30

SCENE NATIONALE  
LE MOULIN DU ROC - NIORT



chorales  
chorales

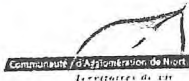
André Léculeur,  
A Cœur Joie,  
Héloïse et  
des enfants de  
l'Ecole Nationale de  
Musique et de Danse  
de Niort.

Cette soirée est réalisée en partenariat avec  
la Médiathèque de Niort ( Communauté  
d'Agglomération ).

Elle bénéficie du concours de la Scène Natio-  
nale - Le Moulin du Roc et du soutien du  
Centre Départemental de Documentation  
pédagogique.

L'association « La Voix de Kodály en  
France » remercie tous les choristes qui se  
sont engagés dans ce projet et  
la Municipalité de Niort  
qui nous offre le verre de l'amitié.

Le Conseil municipal,  
partenaire des associations



La voix de  
**Kodály**  
en France

# PROGRAMME



## Zoltán KODÁLY (1882-1967)

Compositeur hongrois

Son œuvre embrasse tous les genres : mélodies, motets, messes (Psalmus hungaricus, Te Deum de Budapest), œuvres dramatiques (Háry János), symphoniques (Danses de Galánta, Variations sur le thème du paon..), musique de chambre.

Vivement intéressé par la musique traditionnelle, il entreprend avec Bartók une fructueuse collecte de chants populaires.

En tant que créateur il y puise largement son inspiration. En tant que pédagogue il en fait la base de l'enseignement de la musique.

Sa volonté de promouvoir la pratique musicale dans les milieux populaires l'amène à composer de nombreuses œuvres pour chœurs a capella. Il a de ce fait largement contribué au renouveau choral du XX<sup>e</sup> siècle dans toute l'Europe.

La conception de l'éducation musicale de KODÁLY a vite dépassé les frontières de la Hongrie.

Jacquotte RIBIERE-RAVERLAT en a fait une adaptation française.

En Deux-Sèvres une équipe d'enseignants a, depuis de nombreuses années, travaillé selon ces principes en s'appuyant sur la tradition poitevine. En 1983 l'« Antenne Pédagogique Nationale Kodály » est implantée au CDDP des Deux-Sèvres. En 2001 est créée l'association nationale « LA VOIX DE KODÁLY EN FRANCE » C'est elle qui a rassemblé ce soir quatre groupes vocaux niortais dont la pratique amateur reflète ce que souhaitait KODÁLY :

- Chœur d'enfants de l' Ecole Nationale de Musique et de Danse dirigé par Monique PAGE
- Chorale A CŒUR JOIE dirigée par Béatrice GRATTON
- Chorale ANDRE LECULEUR dirigée par Louise BISCARA
- Ensemble Vocal HELOISE dirigé par Jean Paul BOUDAUD

### « BON ANNIVERSAIRE, MONSIEUR KODÁLY »

Evocation dialoguée de la vie et de l'œuvre du musicien hongrois.  
Texte de J.P. BOUDAUD

### COHORS GENEROSA

Z. KODÁLY

Vieille chanson estudiantine hongroise (1777)  
Un joyeux cortège d'étudiants « foule studieuse » célèbre un « docteur » et lui souhaite longue vie.

### ÉNEK SZENT ISTVÁN KIRÁLYHOZ

Z. KODÁLY

Hymne au roi Saint Etienne, composé en 1938 pour le 900<sup>ème</sup> anniversaire de la mort du roi Etienne I<sup>er</sup> (970-1038)  
Déploration sur un texte de 1797 : « Où es-tu étoile étincelante ? Où es-tu, roi Etienne ? Les Hongrois en habits de deuil ne cessent de verser des larmes amères ... »

### AETERNE REX

L. BARDÓS

« Gloire soit à l'éternel roi tout-puissant et à Jésus le Rédempteur »

### Deux chansons enfantines traditionnelles

### ADVENTI ÉNEK

Z. KODÁLY

Mélodie française du XVIII<sup>e</sup> siècle  
« Réjouis-toi, Emmanuel va naître pour toi, Israël »

### STABAT MATER

Z. KODÁLY

Séquence de la Semaine Sainte : « La mère des douleurs se tenait debout en larmes, près de la croix d'où pendait son fils ».

### PANGE LINGUA

Z. KODÁLY

Hymne pour l'Adoration du Saint Sacrement  
« Chante, ma langue, le mystère du corps glorieux et du sang précieux que pour racheter le monde, le Roi de l'Univers a répandu »

### Deux chansons enfantines traditionnelles

### Túrót eszig a cigány

Z. KODÁLY

Chanson traditionnelle hongroise : « Un tzigane mange du fromage blanc ».

### AJDE SLUSAJ, ANDJA

I. MARKOVITCH

Chant populaire de Macédoine : « Viens écouter, Angèle, comme joue le tambour, le tambour joue, à toi de danser »

### UTI VAR HAGE

H. ALFVEN

Chant populaire suédois  
« Près de notre étable, il y a des fleurs, mais de toutes, tu m'es la plus chère ... Viens, joie de mon cœur ! »

### ESTI DAL

Z. KODÁLY

Chant du soir  
« Je suis seul dans la forêt Seigneur, donne-moi un toit... »

### KIS KECE LÁNYOM

Z. KODÁLY

Ronde traditionnelle enfantine  
« Ma gentille petite fille est habillée de blanc »

### TABORTÜZNEL

L. BARDÓS

Chant du soir, autour d'un feu de camp.  
« Au près du feu qui veille, tout repose dans le rêve. Lorsque le vent s'apaise vers l'aube, tinte la cloche aux toits du village » 215